

N°

act 80 ans arci

239

1

TRAIT D'UNION



Bulletin de l'Association romande
des correctrices et correcteurs d'imprimerie
et de l'Association suisse des typographes

2024

- | | |
|--|---|
| <p>1 ÉDITORIAL
UN LOGO
ET UN
ANNIVERSAIRE</p> | <p>17 HUMOUR
PETITES ANNONCES
LOUFOQUES</p> |
| <p>3 ARCI
REFLETS
DU COMITÉ</p> | <p>19 DÉTENTE
« AH LES
CHAMPIPI LES
CHAMPIPI... »</p> |
| <p>4 ARCI
RAPPORT
DU TRÉSORIER</p> | <p>23 IDIOME
ON EST DANS
DE BEAUX DRAPS!</p> |
| <p>6 ARCI
LES COMPTES</p> | <p>26 DANS LE RÉTROVISEUR
SOUVENIRS
DE L'ARCI</p> |
| <p>7 ARCI
MEMBRES AU
31 DÉCEMBRE 2023</p> | <p>28 IDIOME
DÉFENSE
DU FRANÇAIS</p> |
| <p>11 CYBERCORRECTION
LA FAUTE À L'IA ?</p> | <p>30 ZEN
MOTS
CROISÉS</p> |
| <p>15 PORTES OUVERTES
ÇA IMPRESSIONNE
LE PUBLIC!</p> | <p>32 AGENDA</p> |

UN LOGO ET UN ANNIVERSAIRE

ÉDITORIAL



2024: voilà huitante ans que les correctrices et correcteurs de Suisse romande unissent leurs connaissances professionnelles au sein de l'ArCI. Durant cette année, le logo de notre association est accompagné de la mention de cet anniversaire.

Le logo, moyen d'identification et de communication, transcende les frontières linguistiques et culturelles. Il peut cacher un élément (la silhouette d'un ours sur la montagne du Toblerone), avoir une double signification (pour Amazon, la satisfaction du client avec la flèche en forme de sourire ou un choix qui va de A à Z) ou être une expression de génie créatif.

C'est toute la magie du logo que de parvenir à évoquer une marque sans que son nom apparaisse (la pomme d'Apple), utiliser une police de caractères particulière (Coca-Cola), prendre une forme abstraite (Airbnb), se composer d'un monogramme (Chanel), avoir une mascotte (La vache qui rit) ou reproduire un emblème (Porsche).

Les logos sont partout, tout le temps. Comme le dit l'écrivain français Régis Jauffret: « Nos enfants ont dans la tête plus de marques et de logos que de théorèmes et de conjugaisons. » La difficulté consiste à réussir à sortir du lot en créant un logo que l'on peut reconnaître aisément, adapter à tous les usages (papeterie, enseigne, web) et faire évoluer. Par exemple, le coquillage de Shell a été décliné en de multiples versions, sans qu'il soit dénaturé.

Ambassadeur graphique, le logo défie parfois les conventions typographiques établies. Telle une diva, il peut avoir des caprices extravagants en matière de règles de



Association romande
des correctrices et correcteurs d'imprimerie

LAUSANNE
Aéroclub – Blécherette

Samedi 23 mars 2024

79^e assemblée générale



composition. Les majuscules trop encombrantes sont remplacées par des minuscules plus élégantes et les espaces n'en font qu'à leur tête. Un problème se pose alors pour le correcteur : faut-il écrire le nom d'une marque selon la graphie de son logo (easyJet) ou plutôt de manière traditionnelle (Easyjet) ? Vaste et épineuse controverse où chacun a son avis.

Un logo doit être unique, évident, simple, mémorable, fonctionnel, déclinable et durable. Pour réussir un bon visuel, seules les qualités du concepteur parviennent à évoquer le nom, la philosophie, le secteur d'activité et l'ancrage d'une marque dans son époque. Roger Chatelain a pris en compte tous ces critères en 1984 pour suggérer l'œil du correcteur lors de la création du logo de l'Archi, qui est toujours dans l'air du temps.

Mais enrubanner le logo ne suffit pas pour diffuser les messages de l'Archi. Le comité compte sur vous, Arciennes, Arciens, pour l'aider dans ses efforts pour faire connaître l'association. Trouver de nouveaux adhérents, proposer des idées pour diffuser nos buts, imaginer des moyens de nous mettre en lumière : le comité accueille toutes vos propositions avec intérêt !

Norbert Tornare, secrétaire

Quelques nouvelles et actions du comité qui se réunit chaque mois et demi.

Assemblée générale – Catherine Magnin et Norbert Tornare prennent en charge son organisation. Rendez-vous à Lausanne, à l'Aéroclub de la Blécherette, le samedi 23 mars 2024.

Trait d'Union – Depuis le numéro 236, le publipostage des enveloppes et la mise sous pli sont effectués par le comité. Ainsi, sans passer par des intermédiaires coûteux, nous parvenons à réaliser des économies pour ces tâches. Nos contacts avec Payot Libraire ont porté leurs fruits. La chaîne suisse de librairies a décidé de publier une page publicitaire dans chaque numéro de 2024.

Emploi – L'Imprimerie Carrara à Morges, mandatée par un journal communal, ainsi que les Églises réformées Berne-Jura-Soleure nous ont sollicités pour leur trouver des correcteurs. Chose faite après que nous avons communiqué leurs demandes à nos membres, dont certains ont réagi. Nous avons diffusé par courriel une annonce pour des postes de correcteurs parue sur les réseaux sociaux aux membres qui nous ont fourni leur adresse électronique.

Courriel – Pour recevoir nos messages, communiquez votre adresse à : comite@arci.ch

Facebook – Nous publions régulièrement du contenu sur notre page (rencontres professionnelles, liens avec l'ACLF, clins d'œil humoristiques, idées de lecture, vœux de fin d'année, etc.).

LinkedIn – Un compte au nom de l'Archi a été créé en début d'année 2024.

Décès – Pour honorer la mémoire de Léonard Gianadda, fidèle sympathisant et annonceur de notre association, nous avons envoyé une lettre de condoléances à sa fondation.

Prilly Livres – Invitée par Francis Antoine Niquille, notre association œuvrera à la correction de la dictée organisée dans le cadre de cette manifestation. Vous êtes toutes et tous bienvenus pour prêter main-forte à cette correction et à l'événement. En effet, un stand sera également mis à notre disposition les 17 et 18 août 2024. Annoncez-vous à comite@arci.ch

Pour le comité : Norbert Tornare, secrétaire

RAPPORT DU TRÉSORIER

Cette année, les comptes ont dû être répartis en deux périodes distinctes: du 1^{er} janvier à mi-avril et de mi-avril au 31 décembre. Cette situation est liée à la démission inédite du comité et à la reprise en main des affaires de l'association, notamment de la trésorerie, par la Commission d'organisation de l'AG 2023, puis par votre serviteur.

Nous avons enregistré une perte de 4794 fr. 18, notamment imputable à des irrégularités en première partie d'année (présentées lors de l'AG 2023). La Commission d'organisation de l'AG 2023 et le nouveau comité se sont efforcés de redresser la situation par une gestion attentive des dépenses. La fortune de l'Archi fin 2023 s'élevait à 10 284 fr. 42.

Nous avons eu la chance de recevoir un subside exceptionnel de 3000 fr. offert par la CMID (Coopérative d'entraide des employés de l'industrie graphique de Lausanne et environs), qui a permis de compenser partiellement les pertes susmentionnées. Nous la remercions chaleureusement.

Les efforts de prospection réalisés par Catherine Magnin ont permis de trouver un nouvel annonceur pour 2024 : Payot Libraire.

Nous avons enregistré l'adhésion de 6 nouveaux membres et la démission de 13 membres. Nous déplorons par ailleurs les décès de 4 membres : Jean-François Bouchard le 4 novembre 2022, puis en 2023 Michèle Hertig en janvier, Michel Othenin-Girard le 14 avril, et André Streuli le 27 septembre. L'effectif de notre association au 31 décembre 2023 est de 166 membres, dont 47 actifs, 58 retraités, 54 sympathisants et 7 institutionnels. La

baisse de cotisations par rapport au précédent exercice a été en partie compensée par les généreux dons de nos membres retraités.

L'AST a pris en charge les frais de composition du *Trait d'Union*. Les coûts du site Internet ast-arci.ch, principal canal des commandes du *Guide du typographe*, diffusé par ailleurs par la Fondation et éditions Ouverture, ont été réglés par l'Archi.

Les cotisations 2024 ont été déterminées à l'AG 2023. Vous trouverez ci-dessous les propositions pour 2025. À noter que la nomenclature est conforme au projet de modifications des statuts, mais ne change pas la cotisation en elle-même.

Membres en activité	Fr. 60.–
Membres retraités	libre, à bien plaire
Membres Archi + AST	Fr. 35.–
Membres sympathisants	Fr. 35.–
Membres au chômage	Fr. 30.–
Membres en fin de droit	libre, à bien plaire
Membres d'honneur	exonérés du paiement des cotisations

L'appel de cotisation est joint au présent *TU*, et nous vous remercions de bien vouloir vous acquitter de votre cotisation dans le délai statutaire du 31 mai 2024.

Lausanne, le 14 février 2024
Florian Stäuber, trésorier

Comptes	Description des comptes	Comptes 2023-A (jusqu'au 19.04.2023) Recettes – Dépenses	Comptes 2023-B (après le 17.04.2023) Recettes – Dépenses	Budget 2024
340	Ventes de prestations	120.—	5000.—	6300.—
3400	Publicité TU	—	400.—	800.—
3410 à 3420	Cotisations	120.—	4600.—	5500.—
440	Charges de prestations de tiers	4194.80	3586.90	5500.—
4432	Impression et expédition du TU	4194.80	3586.90	5500.—
650	Charges d'administration	2700.—	4634.30	5950.—
6513	Frais de port généraux et admin.	40.—	53.38	100.—
6515	Envois des cotisations	—	272.—	50.—
6515	Frais de rappel (cotisations 2022-2023)	28.10	—	100.—
6517	Impression et expédition AG	549.15	362.65	300.—
6532	Vérification des comptes	152.90	—	300.—
6540	Frais de comité	350.—	166.30	500.—
6550	Frais de réunions, séminaires, webinaires organisés par l'association	—	200.—	600.—
6550	Cadeaux aux membres honoraires	—	302.30	—
6552	Frais d'organisation des AG	—	2690.60	2500.—
6572	Frais de gestion et informatique	—	458.15	700.—
6580	Frais de sites Internet, de noms de domaines, d'hébergement	1579.85	126.75	300.—
690	Charges financières	15.—	71.84	100.—
6940	Frais CCP et banque/PostFinance	15.—	71.84	100.—
860	Charges et produits uniques		5253.66	4400.—
8610	Produits uniques (participation des membres)		1395.—	1400.—
8612	Dons et subventions	35.—	3858.66	3000.—
	Totaux des recettes	155.—	10253.66	10700.—
	Totaux des dépenses	6909.80	8293.04	11550.—
	Perte d'exercice (bénéfice ou déficit)	-6754.80	1960.62	-850.—
	Total recettes 2023	10408.66	10408.66	
	Total dépenses 2023	15202.84	15202.84	

Nous ne publions plus la liste des sympathisants ni aucune adresse. Les personnes décédées ou qui ont démissionné ne figurent plus sur la liste des honoraires. L'association compte 105 membres actifs/retraités et 54 membres sympathisants.

Membres actifs

Abbet Véronique
Augiey Marc
Bacuzzi Donald
Benz Bruno
Bigler Yvan
Biollay Charles
Bochud Georges
Boegli Héléne
Boo Rémy
Bouchard Jean-François
Bovey Rémy
Bucheli Barbara
Chabloz Jeanne-Marie
Charrière Pierre-André
Chatelain Roger
Chevalley Marie
Christe Joseph
Clerc Jacques
Collet Simone
Couchepin Renée-Claire
Debétaz Jean-Claude
Déchanez Bernard
Devaux Maurice
Diener Éric
Dolivo Sonia

Domenach Armelle
Droz-dit-Bussey Christiane
Dugerdil Roger
Duriaux Éliane
Eugster Lise-Marie
Frings Bernard
Füllemann Muriel
Gallinaro Noëlle
Gendre Frédéric
Glanzmann Jean-Pierre
Graber Béatrice
Grun Albert
Guerrero Serge
Honegger Chloé
Jaccard Luce
Jaccoud Michel
Jacquier Alexandre
Jaques Vincent
Jeanbourquin Gervais
Jeandupeux Sylvie
Jolidon Étienne
Kate Roduit Nicole
Knechciak Valérie
Kneuss Bruna
Krebs Carole
Lathion André
Loye Paul-André
Lüthi Pierre
Magnaridès Martine
Magnin Catherine
Marquis Jean-François
Martin Marcel
Marville Florence
Monnard Jean-Luc
Monte Laure
Morisod Jean-Daniel
Mustad Christina
Mützenbergs Jean-Charles
Mützenbergs Jean-Daniel
Nickel Hermann
Odiet Marcel
Pfister Aude-Laurence
Philippe Jean-Jacques
Philippis Patricia
Pidoux Claudine
Piller Marie-Françoise
Pitton Blaise Michel
Pochon-Saucy
Remion Bernard
Rey Gilbert

Richardet Céline
Rihs Sonia
Rossier Catherine
Röthlisberger Michel
Roulet Claude Alain
Roulin Ludovic
Russi Roland
Sangorin Marguerite
Schapfl Waldemar
Schorer-Villeneuve Anne

Schüpbach Andrea
Schwerzmann Roger-Claude
Shabbir Ruth
Siegrist Jean-Claude
Simic Natasa
Stalder Danièle
Stäuber Florian
Stauffer Michel
Talleri Véronique
Tanner Nathalie

Thurnheer Marylène
Tornare Norbert
Vallat Catherine
Viredaz Michel
Volpato Isabelle
Voruz Philippe
Weidmann Julie
Werder Michael
Zahnd Jackie
Zurcher Marc

Membres d'honneur

Chatelain Roger
Pitton Blaise Michel
† Vaucher Germaine

Membres honoraires

1981 Déchanaz Bernard
1984 Chatelain Roger
1985 Monnard Armand
Schwerzmann Roger-Claude
1991 Clerc Jacques
1992 Roulet Claude Alain
1993 Röthlisberger Michel
1994 Bacuzzi Donald
1998 Droz-dit-Bussey Christiane
1999 Bochud Georges
Jaccoud Michel
2000 Rey Gilbert
2001 Lüthi Pierre

2002 Jolidon Étienne
Zahnd Jackie
2004 Christe Joseph
2006 Bigler Yvan
Chevalley Marie
Devaux Maurice
Philippe Jean-Jacques
Siegrist Jean-Claude
Viredaz Michel
Werder Michael
Zurcher Marc
2008 Kneuss Bruna
2009 Boo Rémy
2010 Monnard Jean-Luc
Nickel Hermann
Pitton Blaise Michel
Schapfl Waldemar

2011 Vallat Catherine
2012 Jeanbourquin Gervais
Lathion André
2013 Martin Marcel
2014 Biollay Charles
Boegli Hélène
Collet Simone
2015 Eugster Lise-Marie
Morisod Jean-Daniel
Mützenberg Jean-Charles
Piller Marie-Françoise
2016 Marquis Jean-François
Mützenberg Jean-Daniel
Philipps Patricia
Stalder Danièle
Stauffer Michel

Nouveaux membres en 2023

Debétaz Jean-Claude
Monte Laure
Roduit Nicole Kate
Simic Natasa
Tanner Nathalie
Volpato Isabelle

2017 Charrière Pierre-André
Jaques Vincent
Mustad Christina
2018 Benz Bruno
Jacquier Alexandre
2019 Frings Bernard
Talleri Véronique
2020 Abbet Véronique
Duriaux Éliane
Weidmann Julie
2021 Loyer Paul-André
2022 Couchepin Renée-Claire
2023 Bovey Rémy
Dolivo Sonia
Gendre Frédéric
Remion Bernard

Des **dédicaces** oui, mais pas seulement...
Parce qu'il y a bien plus d'une façon d'échanger
avec celles et ceux qui font l'actualité du livre !

Payot Libraire, c'est plus de

700 événements

sur l'année dans nos 14 librairies.

evenements.payot.ch

Grands débats

Lectures philosophiques

Cafés de l'Histoire

Cafés coups de cœur

Rencontres et discussions

PAYOT

LIBRAIRE

TOUS LES LIVRES, POUR TOUS LES LECTEURS

LA FAUTE À L'IA ?

CYBERCORRECTION

Le 7 décembre 2023, l'Archi a organisé, en collaboration avec l'ACLF, une visioconférence intitulée « Intelligence artificielle et correction grammaticale » qui a attiré une bonne huitantaine de personnes. Compte rendu.

M. Andrei Popescu-Belis, professeur à la HEIG-VD/HES-SO et chercheur en traitement automatique des langues et traduction automatique, était notre conférencier du jour. Excellent vulgarisateur, il a rappelé que, si ChatGPT est entré dans nos vies avec fracas en novembre 2022, l'intelligence artificielle (IA) n'est pas née d'hier.

Dans les années 70 à 90, des systèmes experts utilisaient des ensembles de règles. Ils se heurtèrent à la difficulté de fournir sous cette forme tout le nécessaire pour obtenir un comportement intelligent. Furent alors mis au point des modèles de langage reposant sur des réseaux de neurones, puis des réseaux de neurones profonds (tel le Transformer introduit par Google en 2017 pour les tâches de traduction automatique). Ce sont des programmes entraînés pour prédire, pour un mot donné, le mot suivant, la suite du texte. Ces réseaux font partie de la classe plus grande des systèmes d'apprentissage automatique (*machine learning*), c'est-à-dire des programmes qui acquièrent seuls les connaissances nécessaires à partir de données qu'on leur fournit.

Une fois entraînés, les premiers modèles de langage neuronal permettaient déjà de résoudre des tâches d'analogie. Ainsi, à la question « Qu'est-ce qui est à l'Italie ce que Paris est à la France ? », un modèle entraîné sur les textes de Wikipédia en français trouve *Rome* grâce à un simple calcul. Mais cela a des limites. À la question « Qu'est-ce qui est à la France ce que les sushis sont au Japon ? », le premier modèle répondait... *les tapas!*

Dictée « La Ronde des Chansons », B. Pivot 2015



> Moi

Tu as changé trop de mots. Il faut seulement corriger les mots existants. Essaie encore une fois.

> ChatGPT

"Et la chanson suit son chemin. Combien d'écoliers, à **Can** ou à **Sept**, se sont fait la voix en **chantant** des comptines **ressassées** ? **Béni** soient les chœurs et les maîtrises qui, avec des **solistes** et des **dos**, ont sauvé le vieil art **choral** ! Merci aux **pèlerins** et aux troubadours, vêtus de seyants pourpoints, qui se sont produits avec des **cythares**, des lyres ou des **luths** devant des mélomanes **tous** égayés. Et chapeau aux **boute-en-train** qui, demain, **quelles que soient amateurs** qu'ils soient, s'époumoneront à interpréter les tubes des **hits-parades** !"

• Fautes soulignées par Microsoft Office :

"Et la chanson va son chemin. Combien d'écoliers, à **Can** ou à **Sept**, se sont faits la voix en **anonant** des comptines **ressassé** ? **Béni soit** les chœurs et les maîtrises qui, avec des **sol**s et des **dos**, ont sauvé le vieil art **coral** ! Merci aux **pèlerin**s et aux troubadours, vêtus de seyants pourpoints, qui se sont produit avec des **cythare**s, des lyres ou des **luth** devant des mélomanes **tous** égayés. Et chapeau aux **boute en train**s qui, demain, **quelle que** amateurs **trains** qui, demain, **quelle que** amateurs qu'ils soient, s'époumoneront à **interprété** les tubes des **hits-parades** !"

A. Popescu-Belis, HEIG-VD & EPFL, 2023

6

Graphique 1. À droite, les fautes soulignées par Microsoft Office et, en gras, celles qu'il n'a pas repérées. À gauche, les fautes corrigées (soulignées), non corrigées (en gras) ou reformulées (surlignées) par ChatGPT. Les mises en évidence ont été ajoutées par M. Popescu-Belis pour la démonstration. © A. Popescu-Belis

Dictée « La Ronde des Chansons », B. Pivot 2015



> Moi

Peux-tu corriger les fautes dans le texte suivant entre guillemets ? Tu peux le recopier comme réponse.

"Et la chanson va son chemin. Combien d'écoliers, à **Can** ou à **Sept**, se sont **faits** la voix en **anonant** des comptines **ressassé**? **Béni soit** les chœurs et les maîtrises qui, avec des **sol**s et des **dos**, ont sauvé le vieil art **coral** ! Merci aux **pèlerin**s et aux troubadours, vêtus de seyants pourpoints, qui se sont produit avec des **cythare**s, des lyres ou des **luth** devant des mélomanes **tous** égayés. Et chapeau aux **boute en train**s qui, demain, **quelle que** amateurs qu'ils soient, s'époumoneront à **interprété** les tubes des **hits-parades** !"

> ChatGPT

"Et la chanson suit son chemin. Combien d'écoliers, à **Can** ou à **Sept**, **ont fait résonner leur voix en chantant des comptines** ? **Béni** soient les chœurs et les maîtrises qui, avec des **solistes** et des **choristes**, ont préservé le vieil art **choral** ! Merci aux **pèlerins** et aux troubadours, vêtus de beaux pourpoints, qui se sont produits avec des **cythares**, des lyres ou des luths devant des mélomanes **tous** enchantés. Et chapeau aux **farceurs** qui, demain, **quelles que soient leurs compétences**, entonneront à **pleins poumons** les tubes des **hits-parades** !"

A. Popescu-Belis, HEIG-VD & EPFL, 2023

5

Graphique 2. En haut, un texte dans lequel ont été introduites des erreurs (en gras). En bas, la correction proposée par ChatGPT. Fautes non repérées (en gras), corrigées (soulignées) ou reformulées (surlignées). © A. Popescu-Belis

L'apprentissage est basé sur un corpus de textes (non connotés, ou généraux et techniques, ou de dialogues humains – ChatGPT étant un *chatbot*, un agent conversationnel), souvent au kilomètre¹. C'est l'une des raisons pour lesquelles certaines langues (anglais, français) sont bien représentées, et d'autres beaucoup moins, faute de ressources écrites. Paradoxalement, la limite de ces modèles sur de grands ensembles de langages est qu'ils deviennent tellement génériques qu'en cas de sujets trop pointus, pour lesquels existent moins de données d'entraînement, la probabilité joue contre eux ; il y a alors davantage de chances qu'ils ne trouvent pas le terme juste, et se mettent à fabuler ou halluciner.

Intelligence limitée

L'entreprise OpenAI, fondée en 2015, met au point en 2020 la famille de décodeurs GPT (*Generative Pretrained Transformer*). Son mérite consiste à avoir fait fonctionner un réseau de neurones sur deux machines, puis quatre, puis mille².

La taille des modèles et la quantité de données d'entraînement font que les textes générés par ces modèles sont grammaticalement très corrects. Peut-être parce qu'il est génératif, ChatGPT est plus à l'aise pour formuler de nouvelles phrases que pour proposer des corrections.

C'est que, si ces modèles semblent, par rapport aux outils existants d'aide à la rédaction, détecter davantage d'erreurs (graphique 1), ils ont tendance à corriger ces dernières par des suppressions, des reformulations ou des hallucinations inacceptables, et sans prévenir (graphique 2). Le problème de contrôle et de fiabilité saute aux yeux et nécessiterait, pour être corrigé, l'intégration de l'IA dans une interface visuelle permettant un contrôle efficace.

La balle est dans notre camp

Qu'en conclure de notre point de vue de correcteurs ? Qu'il ne sert à rien de faire l'autruche. Quatre-vingts pour cent des métiers auront, à l'avenir, au moins 10 % de leurs

¹ Parmi les textes dans lesquels puise l'IA sur Internet se trouvent probablement des livres non libres de droits. Or, les modèles commerciaux ne publient pas de liste déclarative de toutes les ressources utilisées (elles sont trop nombreuses), bien qu'il existe des modèles libres, plus transparents sur cette question.

² La consommation d'électricité des centres de traitement des données de l'IA, en 2020, représentait environ 1 à 2 % de l'électricité mondiale, environ 5 % des émissions de gaz à effet de serre. Si, pour une tâche donnée, le cerveau consomme 20 W, une IA en nécessitera environ 100 000 fois plus.

ÇA IMPRESSIONNE LE PUBLIC!

L'imprimerie typographique traditionnelle a été dépassée finalement par l'évolution industrielle. À Chavannes-près-Renens, des professionnels font perdurer les techniques séculaires dans l'Atelier-Musée Encre & Plomb, association amie de l'Archi.

Le samedi 18 novembre 2023, dans une ambiance d'imprimerie d'un autre âge, les Compagnons guides ont répondu à toutes les questions du public lors des portes ouvertes annuelles. La typographie, la linotypie, l'impression et la reliure trouvent majestueusement place dans le sous-sol de l'ancienne Chocolaterie Perrier, pôle culturel et d'animation pour les habitants du quartier et d'ailleurs.

Si vous criez « Jean-Pierre ! » dans l'Atelier-Musée Encre & Plomb, vous allez voir plusieurs têtes se retourner. Est-ce un stéréotype pour le typographe d'antan de se prénommer ainsi ? Pour compléter la liste des clichés, il ne faut pas oublier le tablier robuste, la moustache riante, les mains bricoleuses, les petites lunettes posées sur le bout du nez, le parfum des encres, les taches d'huile et l'esprit d'équipe à toute épreuve !

Les visiteurs peuvent imprimer une des couleurs d'une carte postale, souvenir avec lequel ils repartent. De nombreuses autres découvertes typographiques font également le bonheur des curieux du jour. Les grands contemplent une page d'histoire révolue, tandis que les plus jeunes s'émerveillent du bruit de ces vieilles et prestigieuses presses.

Les machines exposées, sauvées de la démolition, sont en état de marche. Certaines réalisent de la découpe, de la perforation, du rainage et du gaufrage. Le nombreux

tâches affectées, directement ou indirectement, par l'IA. La correction ne fait pas exception. Ce n'est pas une raison pour penser que l'IA remplacera bientôt le travail humain. S'il devrait être dans l'intérêt des correcteurs de considérer l'IA comme un outil qui complète les logiciels de correction existants, il reste à sensibiliser nos clients à l'intérêt de faire confiance aux correcteurs. À leur expliquer que le choix de la rentabilité (l'avantage d'une IA comme ChatGPT réside dans sa rapidité et son infatigabilité) ne compense pas la perte de cette qualité qu'apporte un correcteur, lequel a le contrôle total du travail à effectuer et, contrairement à l'IA, comprend ce qu'il lit. Il est préférable et profitable de payer dès le départ un correcteur, en le laissant juger de la pertinence de choisir de recourir ou non à l'IA parmi d'autres outils, plutôt que d'engager un correcteur pour réviser les (non-)corrections exécutées par l'IA, ce qui prendra au moins autant de temps.

La technique évolue vite. Nul doute que nous aurons à parler à nouveau du sujet. En attendant, si vous constatez des répercussions de l'IA sur votre métier de correcteur, si vous avez remarqué une différence de qualité des logiciels de correction qui ont intégré l'IA, n'hésitez pas à nous le raconter à rencontres@archi.ch.

Catherine Magnin



© Geluck



encre & plomb
Atelier-Musée de l'imprimerie

Merci pour ces instants
de partage et votre passion
infinie! Jessika

© Norbert Tornare

public observe et s'étonne du fonctionnement de ces machines anciennes, à platines et à cylindres, qui ont disparu inexorablement des imprimeries modernes.

Le compositeur-typographe, le linotypiste, l'imprimeur et le relieur mettent en valeur leurs savoirs issus d'un autre temps. N'oublions pas l'intervention du correcteur. Mais ça, c'est une autre histoire, elle aussi passablement chahutée par les technologies actuelles.

Thomas Mottet, l'invité de ces portes ouvertes, explique les techniques de la sérigraphie. Ce professionnel passionné a créé les Éditions Colormakerz qui collaborent avec des artistes venus de divers horizons, authentiques, inspirés par un travail original et de qualité.

Cette journée est en outre l'occasion de valoriser l'ensemble des occupants de l'ancienne Chocolaterie Perrier (architectes, artistes, peintres, artisans, passerelle du CHUV, protection civile, club des aînés, photographes, art-thérapeutes).

Norbert Tornare

Pour en savoir plus sur l'Atelier-Musée Encre & Plomb, rendez-vous sur le site Internet : www.encretplomb.ch

Pour découvrir le travail de Thomas Mottet, connectez-vous à : www.colormakerz.ch

PETITES ANNONCES LOUFOQUES

HUMOUR

Notre société du XXI^e siècle semble manquer furieusement d'humour et de fantaisie. Quelles que soient les mauvaises nouvelles diffusées par les médias et les tracasseries du quotidien, un intermède loufoque ne peut faire que du bien. Voici une sélection de savoureuses petites annonces parues dans divers numéros de *L'Os à moelle*, le génial hebdomadaire fondé par Pierre Dac en 1938.

Monsieur descendant et montant les escaliers 4 à 4 cherche appartement dans maison ayant 16, 20 ou 24 marches par étage.

Cyclistes. Fortifiez vos jambes en mangeant des œufs mollets.

À vendre. Peaux de hérissons pour faire des planches à clous. Convindraient à fakir nécessairement. Fakir Okoy.

Médium cherche courroie de transmission de pensée.

Fabrique de moteurs flottants cherche mètre nageur pour prendre des mesures sous l'eau.

Bibliophile anglais cherche comme secrétaire géomètre très au courant des volumes. Appointments seraient réglés en livres.

Philatéliste distingué s'intéresserait à voix ayant beaux timbres. Maîtres-chanteurs s'abstenir.

On demande des personnes sachant très bien compter jusqu'à 10 pour vérification des doigts dans une fabrique de gants.

Renard bleu désire entrer en relation avec ours blanc et perdrix rouge pour défiler le 14 juillet. (Tenue de campagne.)

Me moquant du tiers comme du quart, les échangerais contre un bon demi.

Jolie scie à ruban cherche lame sœur pour débiter des petits riens.

Boîte aux lettres fatiguée et un peu paresseuse demande levées tardives.

Occasion. Porte-monnaie étanche spécial pour argent liquide.

Souffrant insomnie, échangerais matelas de plume contre sommeil de plomb.

On demande personne ayant des vapeurs pour faire marcher locomotive.

À *vendre*. Lits verticaux pour personnes qui dorment debout.

Complètement fauché, accepterais place homme de paille.

Source :

Pierre DAC, *L'Os à moelle*, textes réunis et présentés par Michel Laclos, Paris, Julliard, 1963.

« AH LES CHAMPIPI LES CHAMPIPI... »¹

DÉTENTE

Ils récompensent « les hommes ou les femmes politiques et les personnalités locales qui se sont particulièrement distingués au cours de l'année par leur excellence dans l'art oratoire et leur maîtrise de la rhétorique classique ». Ils ? Les Prix du maire de Champignac, pardi ! Et l'on ne s'en lasse pas.

« Je suis un type qui prend des décisions : ma femme va explorer le terrain, ensuite je me rends dans le magasin qu'elle m'a indiqué et en cinq minutes je conclus l'achat. » Ou encore : « Il faut se déterminer entre la peur d'oser et la crainte d'entreprendre. Lausannois, Lausannoises, j'ai confiance en vous. » On pourrait croire ces deux citations tout droit sorties des médias de ces derniers mois. Après tout, il n'est pas loin, le temps où Ueli Maurer rangeait sa femme au rayon des appareils ménagers, et où Alain Berset appelait à agir « aussi vite que possible mais aussi lentement que nécessaire ». Mais c'est à un autre conseiller fédéral, Adolf Ogi, que l'on doit la première² de ces petites phrases, qui lui valut le premier Champignac d'or en... 1988. C'était le début d'une belle récolte, sous l'égide de la revue satirique lausannoise *La Distinction*.

Mais alors que le chef du Département des transports, des communications et de l'énergie de l'époque s'était fait représenter par l'un de ses collaborateurs le jour de la remise de la statuette de plâtre conçue par Henry Meyer, le récipiendaire du Champignac d'argent, lui, ne s'était pas réjoui de l'honneur. Paul-René Martin, syndic de Lausanne, avait refusé le prix, affirmant n'avoir jamais prononcé la phrase récompensée. L'ayant trouvée « grotesque », il l'avait attribuée à son intervieweur (Jean-Louis Bernier)³. « Finalement, relate *L'Hebdo* dans un article de décembre 1989⁴, bons joueurs tous les deux, syndic et journaliste ont accepté de partager ce Champignac lors d'un

¹ Réplique tirée du film d'Yves Robert *Ni vu, ni connu* (1958).

² In *L'Hebdo* du 6 octobre 1988.

³ In *24 heures* du 20 juin 1988.

⁴ In *L'Hebdo* du 21 décembre 1989.

apéro au carnotzet de l'Hôtel de Ville.» Les Champagnac étaient partis... pour durer, donnant raison à *24 heures* qui, en décembre 1988, prédisait que « ce Grand Prix, qui commence comme une blague, pourrait bien devenir un must du discours politique »⁵.

Il n'y eut pas qu'en Suisse romande que les petites phrases commencèrent à être récompensées cette même année 1988. Dans l'Hexagone fut lancé le Prix de l'humour politique, sous l'égide du Club de l'humour politique⁶ fondé par la conseillère de Paris Jacqueline Nebout. « Quand le moment est venu, l'heure est arrivée » ; « Même en avion, nous serons tous dans le même bateau » ; « La droite et la gauche, ce n'est pas la même chose » ; « François Mitterrand est le spécialiste du piège à consensus » ; ou encore « Voici que s'avance l'immobilisme et nous ne savons pas comment l'arrêter ». Toutes sorties qui valurent, respectivement, à Raymond Barre le Prix de logique, à Jacques Toubon celui de la bonne conduite, à Pierre Mauroy celui des sciences naturelles, à Alain Juppé le Prix d'excellence, et à Edgar Faure celui du souvenir.

Interrompue le temps de la troisième cohabitation, de 1997 à 2002, la remise de ce prix, rebaptisé Prix Press Club, Humour et Politique⁷, reprit de plus belle ensuite.

Nos Champagnac helvétiques, eux, sont sortis de terre – et des urnes recueillant les votes des lecteurs de *La Distinction* – chaque année sans discontinuer depuis leur création, ou presque. À peine ont-ils tremblé au passage du Covid, qui les contraignit à une édition deux en un, en 2020-2021.

Certes, l'Académie champagnacienne n'a pas réussi à convaincre les autorités de la Ville de Lausanne d'ériger « un monument grandiose et impérissable, situé en un emplacement visible et passant » à la gloire du maire de Champagnac, personnage truculent réputé pour ses discours tarabiscotés dans la bande dessinée *Spirou et Fantasio*. La pétition lancée dans ce sens en 2007 a été balayée, le 7 décembre 2011, par le Conseil communal, au terme d'un débat où rivalisèrent l'immatériel et le virtuel⁸...



Le Champagnac d'or a été attribué à Théo Bregnard, conseiller communal à La Chaux-de-Fonds... ©DR



... et le Champagnac d'argent à Samuel Bendahan, conseiller national vaudois. ©DR

Un dénouement somme toute cocasse, quand on sait que le magistrat imaginé par Franquin voyait systématiquement déboulonner les statues à son effigie... Le Prix Champagnac, lui, n'était pas enterré pour autant.

En 2023, le 5 décembre, nos voisins français décernaient leur Grand Prix à Édouard Philippe pour sa phrase « Si vous pensez qu'il faut être un playboy en France pour être élu, j'ai quand même quelques contre-exemples ! » Le 16 décembre, les fieffés farceurs qui composent les lecteurs de *La Distinction* ont attribué, eux, leur Champagnac d'or à Théo Bregnard, conseiller communal à La Chaux-de-Fonds, pour « Les toilettes non genrées ne sont pas un pseudo-progrès. C'est aller vers la reconnaissance d'un besoin » (*ArcInfo*, 21 septembre 2023), et leur Champagnac d'argent à Samuel Bendahan, conseiller national vaudois, pour « C'est difficile, oui, parce que ce n'est évidemment pas facile » (RTS-La Première, 6 décembre 2022) et « C'est la porte ouverte à toutes les fenêtres » (RTS-La Première, 1^{er} février 2023, vers 18 h 25).

Trente-huit autres candidats étaient en lice⁹. Et certains correcteurs de presse auront peut-être une pensée émue pour celles et ceux que leurs interventions auront privés d'une nomination...

Catherine Magnin

⁹ Tous les candidats, leurs citations et les lauréats depuis 1988 se trouvent sur le site www.distinction.ch, de même que les modalités d'abonnement à la revue.

⁵ In *24 heures* du 8 décembre 1988

⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Prix_de_l'humour_politique

⁷ <https://pressclub.fr/le-prix-press-club-humour-et-politique/>

⁸ <https://www.sonomix.ch/live/lausanne/146>

Au Moyen Âge, les individus ayant commis diverses fautes, notamment le péché d'adultère, devaient revêtir des habits blancs. La couleur blanche, évoquant chasteté, pureté et innocence, était-elle une sorte de garant de rédemption pour ceux qui, en pénitence, assistaient à la messe, bien en vue de la pieuse et respectable assistance ? La blancheur pour exorciser la noirceur des âmes ?

Si l'on pense que le drap blanc fait aussi référence au linceul, obliger ces malheureux à être tout de blanc vêtus dans une assemblée sombrement habillée, les dames dûment équipées de voilettes noires, ne les incitait pas à l'optimisme...

Les prêtres et les druides étaient vêtus de blanc. Autrefois, on portait parfois du blanc lors du deuil ; en Asie, il reste encore la couleur du deuil, on y voit un signe d'espoir et de résurrection.

Dans *Les Précieuses ridicules*, de Molière, le bon bourgeois Gorgibus s'exclame, à la scène XVI :

Ah ! coquines que vous êtes ; vous nous mettez dans de beaux draps blancs à ce que je vois !

Plus tard, au XVIII^e siècle, le blanc des draps a disparu ; on dit désormais simplement d'une personne en mauvaise posture qu'elle est *dans de beaux draps*.

Plus explicitement, on dit aussi alors qu'elle est *dans de mauvais draps*. Ou *dans de sales draps*, *dans de vilains draps*.

Ainsi, D'Alembert écrit en 1762 dans une lettre à son ami Voltaire :

La Compagnie de Jésus est dans de mauvais draps.

Il évoquait l'expulsion des jésuites du royaume de France, ce qui les mettait effectivement dans de sérieuses difficultés existentielles. Il ne s'agissait plus d'opprobre, mais d'une mesure bien plus radicale consistant à les chasser du pays.

Drap de vaisselle et traîne de mariée

Comme c'est le cas de beaucoup de mots de la langue française, l'étymologie de drap n'est pas totalement claire ; il serait peut-être d'origine gauloise (on a repéré en Gaule des noms propres tels que Drappo et Draponus) ; en bas latin, *drappus* signifiait « chiffon », « morceau d'étoffe ».

L'usage du mot « drap » est ample et très varié en français. On l'emploie surtout en parlant des draps de lit ; toutefois, une grande serviette-éponge est appelée *drap de bain*. À noter que nos voisins belges ont davantage conservé la valeur médiévale du mot : un *drap de vaisselle* est un torchon ; un *drap de maison* est une serpillière ; un *drap de poche* est un mouchoir.

Quant aux Québécois, devant un individu blême ou livide, ils diront qu'il est *blanc comme un drap* alors qu'il est plus courant en France de dire *blanc comme un cachet d'aspirine*, *blanc comme un linge*, *blanc comme un lavabo*...

S'agissant de cérémonies contemporaines et de symbolique, il faut noter que nombre de jeunes filles rêvent encore d'un beau mariage en s'imaginant marcher vers l'autel, tout de blanc vêtues, au son des grandes orgues. Vu la libération des mœurs et le succès de certains sites de rencontre ou de débauches diverses, les médisants, sceptiques et autres ronchons un rien bigots ne se priveront pas de commentaires oiseux.

Par les samedis de printemps les mariées s'en vont en longues traînes. Aux porches des églises il arrive que les badauds désabusés murmurent : « Encore une qui s'est mise dans de beaux draps ! » C'est curieux la vie des mots.

C'est ainsi que Claude Duneton, l'érudit malicieux, a conclu avec humour le paragraphe consacré à l'expression *être dans de beaux draps*.

Patricia Philipps

Sources :

Dictionnaire de l'Académie française, 9^e édition, Imprimerie nationale, 1992.
Claude DUNETON, *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Éditions Stock, 1978.

Nathalie GENDROT, Thomas-Louis NOVILLO, *150 drôles d'expressions pour prendre la vie du bon côté*, Éditions Le Robert, 2022.

Émile LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*, Encyclopaedia Britannica, 1979.

Jean MAILLET, *Donner de la confiture aux cochons. 365 expressions préférées de ma grand-mère*, Les Éditions de l'Opportun, 2015.

Georges PLANELLES, *Les 1001 expressions préférées des Français*, Les Éditions de l'Opportun, 2011.

Maurice RAT, *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*, Éditions Larousse-Bordas/Her, 2000.

Alain REY (directeur de publication), *Dictionnaire historique de la langue française*, nouvelle édition en 2 volumes, Dictionnaire Le Robert, 2022.

SOUVENIRS DE L'ARCI

Alors que je revenais d'un stage d'une année de compositeur typographe au Royaume-Uni, *La Tribune de Genève* avait un poste à mi-temps de correcteur pour relire les épreuves de la «*Weekly Tribune*». Le chef correcteur était un érudit, lorsqu'il s'exprimait, j'étais suspendu à ses lèvres et je l'appréciais beaucoup. Son influence m'a donné envie d'améliorer mes connaissances et il m'a convaincu de m'inscrire à l'Archi pour suivre la formation de correcteur d'imprimerie. C'était en 1966.

En 1969, nous célébrions les 25 ans de l'Archi. C'était au tour de la section genevoise d'organiser les festivités de cet anniversaire. Je fus nommé président et fus chargé de mettre en œuvre toute l'organisation de la fête. Lise Girardin, première femme de Suisse élue maire, accepta de représenter la République et canton de Genève à notre fête, ce qui fut un honneur. Pour l'occasion, nous avons créé un insigne pour les participants, soit un coquillage avec dépose en Letraset des quatre lettres Archi. «Coquille» habillée d'un ruban aux couleurs des armoiries genevoises jaune et rouge, le tout surmonté d'une petite épingle à nourrice. Cette manifestation fut un succès et fut appréciée des Arciens.

À cette époque, les correcteurs ne faisaient pas partie de la Convention collective de travail (CCT) des typographes. Je trouvais qu'il y avait une injustice flagrante, et l'on me nomma délégué pour présenter le projet d'inclure les correcteurs d'imprimerie au prochain renouvellement de la CCT. La majorité des délégués en prirent bonne note, mais l'agenda étant déjà complet, il fut décidé de reporter le vote

de quatre ans. Les correcteurs, enfin, furent considérés et inscrits dans la CCT comme faisant partie de la corporation des typographes.

Puis les années passèrent, je quittai la correction pour me perfectionner et travailler pour de grands groupes, tout en restant client des imprimeurs.

Je suis attaché à cette association et tiens à rester membre de l'Archi, car ce métier m'a ouvert l'esprit, m'a appris à rester humble, m'a permis de me développer à tout point de vue. Les rencontres que j'ai eu le bonheur de vivre avec les auteurs, les écrivains, les éditeurs furent d'une grande richesse et d'un apport hors du commun. Comment pourrais-je oublier?... et le *Guide du typographe*, notre livre de chevet, est toujours là pour me le rappeler!

Savez-vous que je dépose, à chaque parution, un exemplaire du *TU* dans un présentoir avec les brochures aéronautiques de notre aéroclub en Lozère? Certaines fois, il arrive que nous ayons des discussions animées au sujet de notre belle langue, une preuve de plus que notre petite publication est le «trait d'union» de nos diverses cultures.

Roger-Claude Schwerzmann

**Vous avez vous aussi des souvenirs
à partager en cette année du 80^e anniversaire?
Envoyez-les-nous à tu@arci.ch**

DÉFENSE DU FRANÇAIS



© DR

Fiches concoctées par Romaine Jean

Impacter, est-ce français ?

Songez-y la prochaine fois que vous utiliserez le verbe *impacter* : il est condamné par l'Académie française. Il s'agit d'un anglicisme. Il existe des termes français pour l'éviter, comme *influer*, ou des périphrases plus précises comme *avoir une incidence*, *avoir des répercussions* ou *avoir des conséquences sur*.

Les verbes *valider* ou *checker* sont aussi à éviter.

Source : Wiktionnaire

Débuter ou commencer un cours ?

Le verbe *débuter* est intransitif. Il ne peut donc être suivi d'un complément d'objet direct. Il faut par conséquent dire « *Il commencera ses cours le 15 septembre* », et non « *il débutera ses cours le 15 septembre* ».

Contrairement à un usage bien trop répandu, on ne débute pas une chose, on la commence. Toutefois, les compléments de temps, de cause, etc., sont bien sûr acceptés : « *le film débute à vingt-deux heures* » est tout à fait correct.

Source : Le Figaro

Tinette, n. f.

France Culture a consacré une passionnante série à Jean Moulin, ce grand homme qui ne parla pas sous la torture des nazis, « l'honneur de l'humanité ». On y apprend que dans les prisons de la Gestapo, acronyme tiré de l'allemand *Geheime Staatspolizei*, les résistants avaient droit à un lit et à une *tinette*. Le mot, plus guère utilisé, désigne un récipient employé comme fosse d'aisances mobile.

Source : Le Larousse

Kairos, n. m.

Entendu à propos d'Emmanuel Macron : « Il n'est pas donné à tout le monde de saisir le *kairos*. » Le concept nous vient de la Grèce antique, transcription de *καιρός*, qui, adjoint à l'*aion* et au *chronos*, permet de définir le temps. En philosophie, le *kairos* est l'aptitude à faire des choix éclairés dans des circonstances particulières.

Source : La langue française

Cyanobactérie, n. f.

Parmi tous les dangers qui nous menacent, les autorités mettent en garde les baigneurs contre les *cyanobactéries*. Le mot est composé de cyan, du grec ancien *kúanos*, « éclat bleu, métallique », et de bactérie, du latin scientifique *bacterium* « bâton pour la marche » à cause de la forme en bâton des premières bactéries observées. Les *cyanobactéries* sont souvent appelées algues bleues et sont l'une des plus anciennes formes de vie sur notre planète. Lorsqu'elles prolifèrent dans les eaux stagnantes, elles peuvent produire des toxines, dangereuses pour les jeunes enfants et les animaux.

Source : La langue française

Prosopagnosie, n. f.

La *prosopagnosie* est une forme d'agnosie visuelle, c'est-à-dire un trouble de la reconnaissance par la vue. Elle est caractérisée par une difficulté ou une incapacité à identifier les visages. « Excusez-moi, je ne vous ai pas reconnu, je suis prosopagnosique. » Le mot est composé du grec *prósôpon* « visage » et *gnôsis* « reconnaissance ».

Source : Wikipédia

MOTS CROISÉS

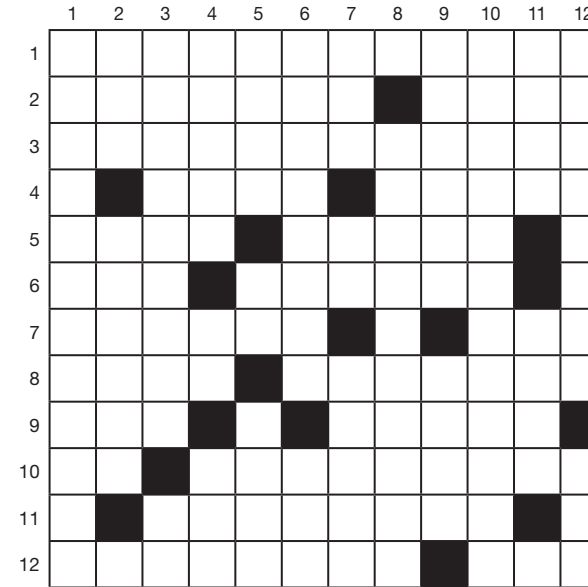
Auteur: Yves Soucy (mots-croises.ca)

Horizontal

1. Élevage des poissons.
2. Enivrés – Acier, métal.
3. Ensemble des lésions cutanées causées par les rayonnements ionisants.
4. Viendrait de loin – Commence à la fin de l'année.
5. Épouse de Charles Bovary – Affreuse.
6. Par – Voler sans bruit.
7. Mis dans un grand réservoir – Partie de charrue.
8. Superstructure établie sur le pont d'un navire – Secousse.
9. Planches – Oiseau siffleur.
10. Axe – Relatif au tombes.
11. Ornements en forme de fleur.
12. Pulvérisées – Critique italien né en 1932.

Vertical

1. Acharnée.
2. Classa (un film) dans la catégorie X – Figure.
3. Sodomasochistes – Francium.
4. Se scinda (v. pr.) – Il a des aiguilles – Double coup.
5. Arrose Évreux – Indique qu'il y en a plus qu'un – Pas payées.
6. Signes graphiques – Sans vêtements.
7. Déchiré – Passe à Gravelines – Blessante.
8. Grand mammifère africain.
9. Timoré – Entaille.
10. Généralisé.
11. Éructe – Reçoit la Neisse.
12. Entraînement – Sujet conscient et pensant.



Solution du N° 238

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	E	C	O	N	O	C	R	O	Q	U	E	S
2	M	O	L	I	E	R	E	■	U	R	■	I
3	B	L	E	N	N	O	R	R	A	G	I	E
4	L	I	■	■	O	U	■	O	D	E	O	N
5	E	S	O	N	■	P	O	U	R	■	■	N
6	M	E	C	A	N	I	C	I	E	N	N	E
7	A	E	R	E	E	■	T	■	T	O	I	■
8	T	■	E	V	E	■	O	P	T	I	E	Z
9	I	N	■	U	■	N	P	■	E	R	■	E
10	Q	U	E	S	T	I	O	N	■	C	A	B
11	U	L	M	■	R	A	D	■	N	I	■	U
12	E	■	U	N	I	V	E	R	S	E	L	S

Semaine de la langue française et de la francophonie

Du 14 au 24 mars 2024
slff.ch

Booklovers Festival

Premier festival consacré à la littérature « Young Adult »
Du 31 mai au 2 juin 2024
Plateforme 10, Lausanne
www.booklovers.ch



Assemblée générale

Samedi 23 mars 2024,
Aéroclub de la Blécherette,
Lausanne



Assemblée générale

Vendredi 26 avril 2024,
Restaurant La Bruschetta,
Lausanne

Toutes les dernières actualités sont sur notre site Internet

www.ast-arc.ch

et nos pages Facebook et LinkedIn



Association romande des correctrices et correcteurs d'imprimerie

Pour nous contacter:

Arci – Association romande des correctrices et correcteurs d'imprimerie
1000 Lausanne
comite@arci.ch

Coordonnées bancaires: CH41 0900 0000 3000 4194 2

L'AST et l'Arci remercient la CMID* pour son soutien à l'impression du *Trait d'Union*.

*Coopérative d'entraide des employés de l'industrie graphique de Lausanne et environs

Paraît quatre fois par année. Abonnement annuel 35 francs
Sortie du numéro 240: juin 2024

MEMBRES DU COMITÉ

Muriel Füllemann, tu@arci.ch
Rédactrice responsable du *TU* (coordination avec les rédacteurs, lien avec les relecteurs, coordination avec la mise en pages).

Catherine Magnin, rencontres@arci.ch
Rencontres, activités professionnelles et formation.

Natasa Simic, communication@arci.ch
Communication (recherches de fonds, présence aux salons et manifestations).

Florian Stäuber, tresor@arci.ch
Trésorier.

Norbert Tornare, secretaire@arci.ch
Secrétaire aux verbaux, gestion des membres.

DÉLAIS POUR L'ENVOI DES ARTICLES

N° 240/2-2024
Lundi 13 mai 2024

N° 241/3-2024
Lundi 12 août 2024

N° 242/4-2024
Lundi 11 novembre 2024

N° 243/1-2025
Lundi 10 février 2025

Adresse de courriel pour l'envoi des articles:
tu@arci.ch

Tarifs publicité par parution (noir-blanc)	
1 page :	100 francs
1/2 page :	50 francs
1/4 page :	25 francs

IMPRESSUM

Responsable de la publication
Muriel Füllemann

Préresse
Chantal Moraz

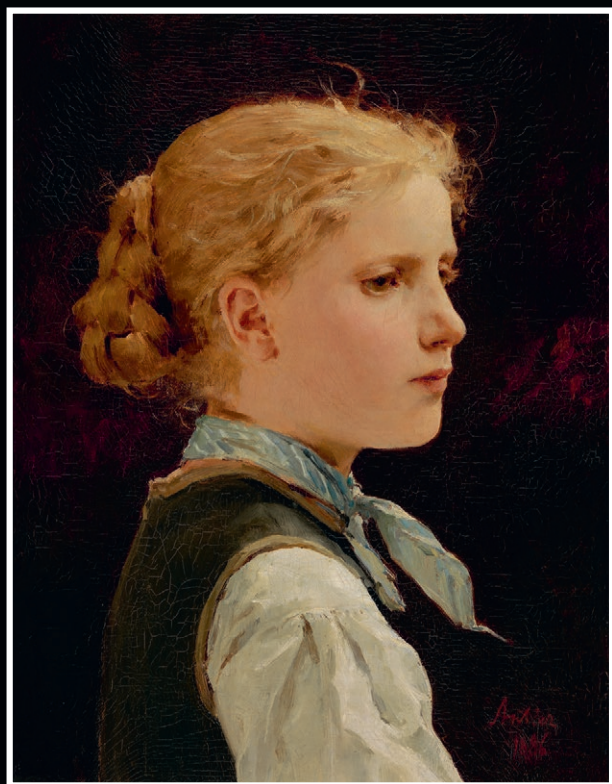
Relecture
Luce Jaccard, Patricia Philipps, Catherine Rossier

Design graphique
Nordsix

Impression
Cavin-Baudat

Tirage
260 exemplaires

ANKER ET L'ENFANCE



Portrait of a young girl, 1886, huile sur toile, 40 x 52 cm, Sammlung Dr. Christoph Blocher © SIK/ISFA Zurich

Fondation Pierre Gianadda

Martigny

1^{er} février – 30 juin 2024
Tous les jours de 10 h à 18 h

Suisse